

IDENTIFIKÁCIA VÝCHOVNO-VZDELÁVACÍCH POTRIEB DIEŤAŤA¹

O DIEŤATI / ABOUT A CHILD

Meno a priezvisko Name and surname	
<i>Ako sa správne vyslovuje meno dieťaťa?</i> <i>How is the child's name pronounced correctly?</i>	
<i>Znamená niečo?</i> <i>Does her/his name mean something?</i>	
<i>Ako si želáte, aby bolo dieťa oslovované?</i> <i>How do you wish the child to be addressed?</i>	
Vek / Dátum narodenia Age / Date of birth	
Krajina pôvodu Country of origin	
Národnosť Nationality	
Materinský jazyk Mother tongue (first language)	
Záľuby Hobbies	
<i>Čo dieťa robieva vo voľnom čase?</i> <i>What does the child do in her/his free time?</i>	
Povaha dieťaťa Child's character	
<i>Ako by ste opísali povahu vášho dieťaťa?</i> <i>How would you describe your child's character?</i>	

¹ Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a www.inkluzivniskola.cz
Kladenie niektorých otázok treba zvážiť, ak ide azylantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

<p><i>Ako sa dieťa správa v novom prostredí?</i> <i>How does the child behave in a new environment?</i></p>	
<p>Zdravotný stav Health conditions</p>	
<p><i>Aké informácie o zdravotnom stave dieťaťa by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť?</i> <i>What information should teachers or classmates know about the child's health?</i></p>	

OKOLNOSTI POBYTU NA SLOVENSKU / CIRCUMSTANCES OF RESIDENCE IN SLOVAKIA

<p>Okolnosti príchodu Circumstances of arrival</p>	
<p>Dĺžka a typ pobytu Length and type of residence</p>	
<p>Rodinné zázemie Family background</p>	
<p>Očakávania Expectations</p>	
<p>Ďalšie dôležité informácie Other important information</p>	

O ŠKOLE / ABOUT SCHOOL

Predchádzajúce vzdelanie Previous education	
<i>Akú školu navštevovalo vaše dieťa pred príchodom na Slovensko?</i> <i>What school did your child attend before coming to Slovakia?</i>	
<i>Koľko rokov ju navštevovalo?</i> <i>How many years did s/he attend it?</i>	
<i>Bolo štúdium prerušené? Na ako dlho?</i> <i>Was your child's learning interrupted? For how long?</i>	
Absolvované vyučovacie predmety Courses (School subjects) taken	
<i>Ktoré predmety dieťa obľubuje?</i> <i>V ktorých vyniká?</i> <i>Which subjects does your child like?</i> <i>Which ones does s/he is good at?</i>	
Spôsob hodnotenia Type of assessment	
Doklady o vzdelaní Education documents	
Špecifické vzdelávacie potreby Specific educational needs	
Kružky, ktoré dieťa navštevovalo Clubs attended by the child	
Ako si dieťa zvykalo v detskom kolektíve? How did the child get adjusted in a playgroup?	
<i>Malo dieťa v detskom kolektíve problémy?</i> <i>Did the child encounter any problems in a playgroup?</i>	
Ako sa vaše dieťa zvykne pripravovať na vyučovanie? How does your child usually prepare for school?	
<i>Kto mu pri učení pomáha?</i> <i>Who helps her/him to learn?</i>	
Aké učebnice ste zvykli používať? What type of textbooks did the child use to learn from?	

JAZYKOVÉ ZNALOSTI A KOMUNIKAČNÉ ZRUČNOSTI / LANGUAGE AND COMMUNICATION SKILLS

Materinský jazyk Mother tongue	
Cudzí jazyk Foreign language	
Vyučovací jazyk školy, ktorú dieťa navštevovalo Language of education in the school which was attended by the child	
<i>Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma?</i> <i>What language(s) do you speak at home?</i>	
<i>Akými jazykmi sa dieťa rozpráva s kamarátmi?</i> <i>What languages does the child speak with friends?</i>	
<i>V akom jazyku vie čítať?</i> <i>In what language can s/he read?</i>	
<i>V akom jazyku vie písať?</i> <i>In what language can s/he write?</i>	
<i>Aký typ písma ovláda?</i> <i>What type of script does s/he use?</i>	

Jazyk Language	Úroveň ovládania jazyka Language proficiency level	Navštevované školy / kurzy School/courses attended
materinský:	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
vyučovací:	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
cudzí:	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	
slovenský	čítanie s porozumením: hovorenie: počúvanie s porozumením: písanie:	

MATERINSKÝ JAZYK DIEŤAŤA / MOTHER TONGUE

materinský jazyk Mother tongue	
jazyková rodina/skupina Language family/group	
príbuzné jazyky Similar languages	
VÝSLOVNOSŤ / PRONUNCIATION	
Ktoré hlásky v jazyku v porovnaní so slovenčinou chýbajú? What sounds are missing in your language compared to Slovak?	
Ktoré hlásky má jazyk v porovnaní so slovenčinou navyše? Are there any sounds in your language which differ from Slovak?	
PÍSMO / SCRIPT	
Akým písmom sa jazyk zapisuje? What script is used in your language?	<ul style="list-style-type: none"> a) latinkou / Latin alphabet b) iným fonetickým písmom / other phonemic alphabet: c) znakovým písmom / logographic script:
a) Latinka / Latin alphabet	
<i>Ktoré písmená sa čítajú inak ako v slovenskej abecede?</i> <i>Which letters are read differently from the Slovak alphabet?</i>	
<i>V čom sa líši diakritika jazyka a diakritika slovenčiny?</i> <i>What is the difference between the diacritics of your language and the diacritics of the Slovak alphabet?</i>	
b) Iné fonetické písmo / Other phonemic alphabets	
<i>Koľko znakov má dané písmo?</i> <i>How many phonemes does the script have?</i>	
<i>Ktoré písmená slovenskej abecedy v jazyku chýbajú?</i> <i>Which letters of the Slovak alphabet are not in your alphabet?</i>	

<p><i>Ktoré písmená sú v porovnaní so slovenskou abecedou navyše?</i> Which letters are different from the Slovak alphabet?</p>	
<p><i>Ako sa písmo zapisuje?</i> How is the script written?</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>zľava doprava</i> – <input type="checkbox"/> <i>sprava doľava</i> from left to right from right to left</p>
<p>c) Znakové písmo / Logographic script</p>	
<p><i>Podľa čoho sa tvoria znaky v danom písme?</i> How are the characters of the script formed?</p>	
<p><i>Ako sa písmo zapisuje?</i> How is the script written?</p>	<p><input type="checkbox"/> <i>zľava doprava</i> – <input type="checkbox"/> <i>sprava doľava</i> from left to right from right to left</p>
<p>GRAMATIKA / GRAMMAR</p>	
<p>Rozlišuje jazyk rody? Aké? Does your language distinguish genders? Which ones?</p>	
<p>Je jazyk ohybný? Is it an inflected language?</p>	
<p>Ktoré slovné druhy, prípadne ich tvary sú ohybné? Which parts of speech or their forms are inflected?</p>	
<p>Aké slovesné časy sa v jazyku používajú? What verb tenses are used in your language?</p>	
<p>Aké ďalšie gramatické osobitosti sa v jazyku vyskytujú? What grammatical characteristics are distinctive of your language?</p>	

OČAKÁVANIA A POŽIADAVKY / EXPECTATIONS AND DEMANDS

<p>Aké sú vaše predstavy o vhodnom spôsobe zapojenia dieťaťa do vyučovania? What are your ideas about the appropriate way to engage your child in the classroom?</p>	
<p>Uprednostnili by ste doučovanie v niektorých predmetoch alebo v slovenčine? Would you prefer tutoring in some subjects or in the Slovak language?</p>	
<p>Aké sú vaše predstavy o organizácii spoločných aktivít (telesná výchova, krúžky, školský klub detí, plavecký výcvik, lyžiarsky kurz, škola v prírode)? What are your ideas about the organisation of joint activities (physical education, clubs, children's school club, swimming lessons, ski course, school in nature)?</p>	
<p>Aké sú vaše požiadavky ohľadom školského stravovania? What are your requirements regarding school meals?</p>	
<p>Aké sú požiadavky ohľadom praktizovania vašich sviatkov? What are your requirements regarding school practice of your holidays?</p>	
<p><i>Aké informácie o náboženstve alebo kultúre by učitelia alebo spolužiaci mali vedieť?</i> <i>What information about your religion or culture should teachers or classmates know?</i></p>	

SPOLUPRÁCA / CO-OPERATION

<p>Ako môžete spolupracovať so školou a triednym učiteľom/triednou učiteľkou? How can you cooperate with the school and the class teacher?</p>	
<p>Aký spôsob komunikácie uprednostňujete? V akom jazyku? What means of communication do you prefer? In what language?</p>	
<p>Kto môže byť kontaktnou osobou, prípadne tlmočníkom? Who can be a contact person or an interpreter?</p>	

POZNÁMKY

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.

Koordinátori projektu: PhDr. Janka Píšová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

Preklad: Mgr. Anna Krnáčová